

brèves de jumelage





SCHWÄBISCH-HALL

ECHANGE CULTUREL ET LINGUISTIQUE

Du 14 au 25 février, les jeunes hallois ont retrouvé leurs correspondants spinaliens dans

le cadre de l'échange culturel et linguistique entre nos deux cités. Au programme, découverte du patrimoine lorrain avec une visite guidée du château de Lunéville et du centre historique de Nancy, ainsi que de nombreuses activités ludiques à Epinal : soirée à la Patinoire Intercommunale, voyage dans les étoiles au Planétarium, visite guidée et commentée par Jacques Grasser pour découvrir le patrimoine historique de la Cité des Images et visites guidées des musées de l'Image et Départemental.

STAGES PROFESSIONNELS

Du 2 au 27 mars, Alicia, Julie, Lucie et Adeline, étudiantes au Lycée Viviani en « Gestion Administrative », ont effectué leur stage professionnel à Schwäbisch-Hall (au Goëthe Institut, au service des jumelages de la municipalité, dans une école et dans un commissariat). Mme Karin Eissele-Kraft, responsable des jumelages à Schwäbisch-Hall, les a accueillies chaleureusement. Les jeunes filles ont dû faire face à la barrière de la langue et s'accoutumer à la culture locale. Lucie raconte par exemple qu'elle a pu déguster un gâteau aux épinards, accompagné de sauce à la vanille et de quartiers de mandarine. Leur professeur, Mme Colin, s'est beaucoup impliquée dans ce projet qui se révèle très constructif pour les 4 étudiantes qui pourront valoriser cette expérience dans le cadre de leur diplôme.



Au moment du départ - les sourires et les larmes





En novembre dernier, Dimitri, Mélanie, et Jenna, étudiants en technique de commercialisation à l'IUT Hubert-Curien à Epinal ont

proposé des produits du terroir lorrain sur le marché bio de notre ville jumelle tchèque, en partenariat avec l'entreprise Clair de Lorraine. Leur stand aux couleurs de notre Cité, a permis à la population locale de découvrir les saveurs de notre région. Ce séjour enrichissant, à tout point de vue, sera valorisé dans le cadre de la formation des étudiants tout en récoltant des fonds qui permettront à d'autres de poursuivre des projets internationaux. Merci à la municipalité de Novy Jicin pour leur invitation et leur accueil.





LA CROSSE

Lors des festivités de la Saint-Nicolas, la Ville d'Epinal a eu l'honneur d'accueillir dans la délégation américaine de La Crosse, Abby et Judy Hoeschler, championnes du monde de

Key Log Rolling.

A la Piscine Olympique, dans le cadre de l'Aménagement du Temps de l'Enfant, elles ont initié des groupes d'enfants à ce sport. Le défi consiste à courir debout le plus longtemps possible sur un rondin flottant. Cette activité aquatique s'inspire de la technique traditionnelle qu'utilisaient les bûcherons pour acheminer le bois sur le Mississippi, et qui s'est peu à peu transformer en jeu d'équilibre.

La ville d'Epinal est la première ville en Europe à se doter de ce matériel sportif. Nul doute que nous formerons bientôt les futurs champions du monde!







Dianne et Louise trinquent au jumelage

Le 10 mars dernier, les membres du Comité des Villes de La Crosse se sont retrouvés dans la convivialité pour une dégustation de vins et de fromages français, ainsi qu'une vente aux enchères de produits offerts par des marchands locaux. Ces passionnés de culture française ont chaque année, le plaisir de se réunir autour de produits typiquement français. A souligner qu'en dehors du plaisir des papilles, les activités du jumelage sont autofinancées par ce type d'actions pour accompagner les déplacements et visites dans le cadre du jumelage ou encore pour attribuer des bourses aux participants à l'échange culturel et linguistique.





CHIERI

Nous souhaitons rendre hommage à M. Armando Brunetti qui nous a quittés le 5 février dernier à l'âge de 80 ans. Celui que l'on surnommait « Bruno » s'était rendu à Epinal avec la première délégation

invitée il y a plus de 15 ans. Il a grandement contribué au développement culturel à Chieri.

- 3 -



ВПОГА

Cette année, deux macédoniens ont été sélectionnés pour participer au Concours International de Piano d'Epinal.

Anastasija Grgovska et Ivan Trajkovski sont arrivés le 20 mars, accompagnés de leur professeur, Marija Gjoshevska. Malgré leur talent, nos deux jeunes artistes ne sont pas allés au-delà de la première épreuve, mais se sont enrichis d'avoir pu écouter les autres candidats, dont le niveau les a impressionnés. Pour eux Epinal était un hôtel à Bitola! Tous trois sont tombés sous le charme de notre cité. Anastasija, a été marquée par l'architecture, la gentillesse des spinaliens et par la cuisine locale.

Ils retenteront leur chance en fin d'année à un Concours International de Piano, mais cette fois-ci à Bitola. Bonne chance à eux!

Ivan, Anastasija et Marija, en compagnie de Pierre Jeandidier et Françoise André.

COMITÉ DES VILLES

M. le Député-Maire Michel Heinrich a réuni le Comité des Villes le 25 février dernier pour présenter les actions menées avec nos villes jumelles et constituer, sur la base du volontariat, des ateliers spécifiques à chaque ville :

- Chieri : Sophie Ancel et Andréa Quaglino
- Schwäbisch-Hall : Andréas Pfeiffer, Marie-Madeleine Keppel, Isabelle Lecoanet, Fabrice Frantz, Albert Xemaire et Pierre Jeandidier
- Gembloux : Marie-Madeleine Lung et Josiane Husson
- Novy Jicin : Albert Keppel et Fiona Nazon
- Bitola : Toni Glamcevski
- Loughborough : Chantal Bertaux
- La Crosse : Barbara Doubek et Chantal Bertaux
- Atelier Communication : Françoise André et Martine Gabry
- Associations culturelles : Pascale Kraemer

Toute personne intéressée par les échanges internationaux peut, sur simple demande auprès de nos services, rejoindre le Comité des Villes ou ces groupes de travail. N'hésitez pas!

Contact : jonathan.durand@epinal.fr





Kaliopa Stilinovic

Consule Honoraire de France en Macédoine et Responsable des Relations Internationales à l'Université de Bitola.

99

Je suis en quelque sorte « l'antenne » de l'Ambassade de France à Skopje

99



Nombreuses sont les personnes qui s'investissent dans les jumelages et font que les projets prennent vie. A l'honneur dans ce numéro, Madame Kaliopa Stilinovic, Consule Honoraire de France en Macédoine et Responsable des Relations Internationales à l'Université de Bitola. Titulaire d'une maîtrise en langue et littérature française, sa famille est originaire de Bitola depuis des générations.

En quoi consiste votre travail?

Cela fait presque 20 ans que j'exerce la fonction de Consule Honoraire. Je suis en quelque sorte « l'antenne » de l'Ambassade de France à Skopje et j'assure le lien dans plusieurs domaines : culture, éducation (avec l'appui de l'Alliance Française), la coopération technique, entretien du Cimetière militaire français...Mais également la protection des intérêts des ressortissants français en Macédoine ainsi que ceux qui sont de passage. Le jumelage avec Epinal fait également partie de mes activités.

Une anecdote marguante?

Je faisais partie d'une délégation de Bitola pour la Saint-Nicolas. A l'issue de la cérémonie, il y avait un dîner officiel ... très copieux ! Nous étions très heureux lorsque le dessert (un sorbet) nous a été servi. Du moins c'est ce que l'on pensait... La joie fut de courte durée : les serveurs n'ont pas tardé à nous apporter des assiettes encore plus remplies... C'est comme ca que nous avons découvert le Trou Lorrain.

Racontez-nous votre première visite à Epinal?

J'ai visité Epinal à l'âge de 17 ans, en tant que lycéenne dans le cadre d'un échange scolaire. Je suis restée pendant un mois. Ce fût un séjour inoubliable, une ouverture sur un autre monde, et surtout l'occasion de parler cette langue dont je suis devenue amoureuse. J'ai eu la chance de découvrir une nouvelle culture, ce qui m'a donné goût aux relations internationales.

SI BITOLA ÉTAIT ...

SI ÉPINAL ÉTAIT ...

Toutes ces **couleurs vives** et dominantes dans les Images d'Epinal : le bleu, le rouge, le jaune...

UNE COULEUR

Le **jaune du soleil**, plus abondant, par le seul fait que la ville est au sud du pays. Mais également à cause de la couleur dominante et typique des maisons anciennes, et des chansons où cette même couleur est souvent chantée.

La **myrtille sauvage**, une saveur m'ayant laissé un souvenir très profond.

UNE SAVEUR

Celle du **Ajvar** (mayonnaise de poivrons). Début octobre, des familles entières sont réunies autour de petits poêles pour griller des poivrons rouges, les éplucher, les mixer, les cuire avec de l'huile et les conserver en petits bocaux.

Tous ces personnages un peu naïfs qui défilent dans les Images d'Epinal, c'est si caractéristique de la ville et Monsieur Philippe Seguin, que j'ai rencontré en 1996 à l'occasion de l'inauguration de l'Agence Consulaire de France à Bitola.

UN PERSONNAGE

Les **frères Manaki**, les premiers caméramans dans les Balkans, qui depuis 1905 n'ont pas cessé de filmer des événements divers, des scènes avec des militaires, mais aussi des scènes de la vie de tous les jours.

La **Saint-Nicolas**. Tellement cette fête est associée à l'image de la ville. Quand on se dit « fête », on ne peut pas penser à autre chose.

UNE FÊTE

La **fête de Pâques**. Des familles entières, avec leurs enfants, font leur promenade le matin avant le repas, toujours apprêtés de nouvelles chaussures et vêtements achetés pour l'occasion.

4 -

zoom sur Gembloux

Après Schwäbisch-Hall en 2014, c'est au tour de Gembloux en Belgique d'être notre Ville jumelle à l'honneur, puisque nous fêtons cette année, les 40 ans d'amitié qui unissent la Cité Coutelière et la Cité de l'Image.

Gembloux (22000 habitants), se situe à l'extrémité nord de la province de Namur, à moins de 4 heures de route d'Epinal. C'est d'ailleurs notre ville jumelle la plus proche. L'occasion pour nous de partir à la découverte des lieux touristiques incontournables et atypiques gembloutois.



Commençons notre promenade par le centre-ville. Ses bars, ses boutiques, mais aussi son **Beffroi** 1. Impossible de rater cette tour haute qui culmine à 35 mètres de haut. Classé au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2005, il s'agit à l'origine du clocher de l'ancienne église Saint-Sauveur construite au XIIème siècle. Rehaussé, puis restauré au début du XXème siècle, on trouve à l'intérieur un carillon de concert de 51 cloches, l'un des deux de la province de Namur.

Poursuivons notre balade pour apercevoir un bâtiment de couleur rouge, fort attrayante : bienvenue à la Faculté Universitaire des Sciences Agronomiques de Gembloux 2 ! Certes, cet édifice est peu banal pour une Université, puisqu'il s'agit à l'origine d'une abbaye fondée en 936 par Saint-Guibert de Gembloux. Après plusieurs reconstructions, dues à des incendies dévastateurs au XIIème siècle, ce palais abbatial, abrite depuis plus de 150 ans, une université internationalement réputée. Ici on forme de futurs ingénieurs en sciences et technologies de l'environnement, gestion des forêts et des espaces naturels, sciences agronomiques, ou encore chimie et bioindustries.

- 6 -

Profitons donc de notre périple gembloutois, pour visiter le **Musée** de la **Coutellerie 3**, situé au sein du Château du Bailli. Savezvous que la Ville de Gembloux connut la gloire en étant qualifiée de « Capitale de la Coutellerie » et qu'un bon couteau était plus communément appelé « un Gembloux » ?

Admirons au passage le tout nouvel Hôtel de Ville de Gembloux et son architecture moderne, situé dans le Parc qui nous fait l'honneur d'être baptisé « Parc d'Epinal ».



Sur la route du retour, en périphérie de Gembloux, vous aurez peut-être le plaisir de faire une halte au magnifique **château de Corroy-le-Château** 4. Construit dans la première moitié du XIIIème siècle, c'est l'un des plus beaux châteaux médiévaux de Belgique, classé au patrimoine majeur de Wallonie. Chaque année en avril, Monsieur le Comte fait l'honneur d'ouvrir ses portes aux visiteurs, pour accueillir une fête médiévale.

Une occasion unique de pénétrer dans les appartements privés, de découvrir l'histoire de ce joyau médiéval, mais aussi d'effectuer un bond dans le temps et de parcourir à travers les allées les reconstitutions d'époque, le mode de vie, les produits et métiers d'antan





AUX ORIGINES DU JUMELAGE

Epinal et Gembloux ont participé en 1968 à une émission télévisée intitulée « Jeux Sans Frontières », à Siegen en Allemagne.

Nos deux villes sont arrivées sur les dernières places du podium! C'est en trinquant à cette défaite qu'André Argant, Maire d'Epinal, et Albert Philippin, premier Echevin de Gembloux, ont évoqué un projet de rapprochement.



UN JUMELAGE EXEMPLAIRE : LES PHILATELISTES

Certaines associations n'ont pas attendu le jumelage officiel de 1974 pour créer des liens. C'est le cas du Philatélic Club Vosgien, jumelé avec le Cercle Philatélique de Gembloux depuis le 1er mai 1971.



Oblitération spécifiquement éditée en 1971 pour célébrer le jumelage des 2 clubs philatéliques.

Le Président de l'association spinalienne, M. Hilt, souligne la vigueur de cette relation de jumelage puisque les philatélistes spinaliens sont invités chaque année à Gembloux au mois de mai, et les philatélistes gembloutois sont reçus à Epinal pour la Saint-Nicolas en retour.

Pourquoi un jumelage d'associations ? Avant tout pour un intérêt culturel explique M. Hilt :

« L'invitation annuelle de Gembloux nous permet d'assister à des expositions et des conférences philatéliques de types nationales ou internationales. Nous avons également fait participer le club gembloutois à une édition de la Journée des Timbres à Epinal (Espace Cours le 11 et 12 mars 2000), sur le thème de la BD. En effet, certains membres de l'association belge sont « tintinophiles », ils nous ont donc prêté des documents pour animer cette exposition ».



TimbreAmoi édité par le Cercle Philatélique de Gembloux. Cette association fêtera ses 50 ans le 11 octobre prochain et pourra donc prétendre à l'appellation « royale ».

« Le 7 décembre de cette année, M. Franz Bertrand, membre du comité du cercle philatélique de Gembloux, est également intervenu lors de notre réunion philatélique sur Tintin et la philatélie en Belgique.»

CONTACT PHILATELIC CLUB VOSGIEN
03 29 35 15 67
pcv@pcv-epinal.fr

l'agenda

À EDINAL

Du 12 au 14 Juin : invitation officielle au festival Rues et Compagnie des Villes de Bitola, Novy Jicin et Chieri.

Du 9 au 14 Juin: exposition à l'ENSTIB dans le cadre des « Défis du Bois 3.0 » de trois artistes originaires de Novy Jicin, Jan Zemánek, Soña Zemánkoyá et Lada Poulová.

À L'ETRANGER

16-17 Mai : célébration du 40 me anniversaire de jumelage entre Epinal et Gembloux. Au programme de ces rencontres, il convient de souligner un événement majeur : l'inauguration du nouvel Hôtel de Ville et de la Place d'Epinal, en présence des autorités locales.

Du 22 au 25 Mai: invitation officielle à la fête des Sauniers de Schwäbisch-Hall, et conférence de M. Jacques Grasser au Cercle Français de Schwäbisch-Hall.

Saveurs d'ici et de là

A l'heure où les clochers des églises sonnent les douze coups de midi, des senteurs italiennes commencent à parfumer les rues de Chieri. Focaccia, Grissini, Cardons... toutes ces saveurs réveillent vos papilles. Il est temps de déjeuner.

Une adresse recommandée par Andréa Quaglino : Il Ristorante La Chiocciola

Cet établissement vous propose des plats traditionnels établis avec des produits de saison. Pour les plus téméraires, osez tester le Bagna Cauda, une sauce chaude à base d'anchois, d'ail et d'huile d'olive dans laquelle vous pourrez tremper quelques crudités. Laissezvous également tenter par le Fritto Misto. Ce plat typique est composé de viande (côtelettes d'agneau, escalopes), d'abas (ris de veau, cervelle d'agneau, foie de porc), et de légumes (champignons, courgettes, aubergines). Le tout est frit et accompagné de semoule de blé fine et de quartiers de citrons.



Pour accompagner ce met copieux, Rossella Finocchiaro, présidente du Comité de Jumelage de Chieri, vous invite à tester le Freisa Di chieri, vin qui fait la fierté de la région piémontaise. Il porte l'appellation DOC depuis 1973. Après une petite marche digestive incontournable, c'est l'heure du goûter! Faites donc un arrêt au Bar Pasticceria Buttiglieri. Confortablement installé, prenez le temps de savourer une petite douceur accompagnée Bicerin. Cette boisson sans alcool riche et contrastée, est typique de la ville de Turin depuis 1840. Impossible de passer à côté!

- ▶ Verser un expresso dans une tasse.
- ▶ Dans une casserole, faites chauffer du lait et du chocolat en poudre. Verser délicatement le mélange sur l'expresso.
- ▶ Déposer par-dessus de la crème fouettée. Le tout en 3 étages bien distincts.

Publication : Ville d'Epinal

Directeur de la publication : Michel Heinrich

Contact :

Direction des Affaires Culturelles 03 29 68 51 23 12, rue Raymond Poincaré – 2^{ème} étage

Directeur :

Stéphane Wieser stephane.wieser@epinal.fr

Relations Internationales :

Karine Mougin
karine.mougin@epinal.fr 03 29 68 50 49
Arnaud Gentit
arnaud.gentit@epinal.fr 03 29 68 51 18
Jonathan Durand
jonathan.durand@epinal.fr 03 29 68 51 23

Mise en page :

Direction communication, Ville d'Epinal



Rosanna Perilongo, membre actif du Comité de Jumelage de Chieri raconte une légende d'Italie

Turin, 1666. Naissance du Duc Victor Amédée II, futur Roi de la Maison de Savoie. Etant chétif et souffrant, sa mère décida de consulter un médecin de renom, Don Baldo Pecchio, qui diagnostiqua au jeune Duc une intoxication alimentaire provoquée par l'indigestion de pain infecté par

des bactéries pathogènes. En effet, à cette époque le pain que l'on appelait « grissia » était mal préparé : on le cuisait très peu. Le médecin se rappela alors qu'enfant, lorsqu'il souffrait des mêmes maux, sa mère lui préparait des grissiettes bien cuites. Il ordonna donc au boulanger de la Cour de préparer un pain très mince et bien cuit, voire bis-cuit (cuit deux fois), dans le but de détruire tout micro-organisme présent dans la pâte. Le résultat fût un produit sain et sans bactéries : le grissin. L'histoire raconte qu'avec ce pain, le médecin alimenta son noble patient et le guérit. On retrouve désormais les grissinis en amuse-gueules dans la plupart des restaurants, parfois accompagnés de jambon de Parme.